



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336-2861

- Các Ban Thừa Hành:**
 - * Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
 - * Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- Các Hội Đoàn:**
 - * Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

HÃY THA THỨ VÌ TA CẦN CHÚA THỨ THA

Chúa Nhật 24 thường niên-năm A (Mt 18, 21 - 35)

Bài Tin Mừng hôm nay trình bày câu hỏi nổi tiếng của Phêrô dành cho Thầy Giêsu: “Lạy Thầy, khi anh em xúc phạm đến con, con phải tha thứ cho họ mấy lần. Có phải đến bảy lần không?” (Mt 18, 21). Ông hỏi Chúa Giêsu như thế vì ông tự nghĩ rằng: Theo các Thầy dạy luật, các Rabbi, thì những người công chính nên tha thứ cho những người xúc phạm đến mình 3 lần, sự bất quá tam. Đến lần thứ IV thì không buộc phải tha thứ cho họ nữa! Do đó, ông tự nghĩ: Tha cho anh em đến bảy lần là điều quá sức, quá quảng đại và đã chứng tỏ rằng mình thực thi như thế là anh hùng và đáng Chúa khen ngợi rồi!

Thế nhưng, câu trả lời của Chúa làm cho ông chung hững, cảm thấy hổ thẹn khi so sánh đề nghị của ông với sự đòi hỏi của Chúa thì thấy mình còn quá xa sự trọn lành, Chúa trả lời: “Thầy không bảo con phải tha đến bảy lần, nhưng đến bảy mươi lần bảy” (Mt 18, 22)

Để giải thích cho Phêrô tại sao cần phải luôn tha thứ, Đức Giêsu kể lại dụ ngôn những kẻ mắc nợ. Người đầu tiên được ông chủ tha hết nợ mặc dầu anh nợ ông chủ một số tiền lớn. Nhưng chính anh chỉ sau đó ít lâu lại không biết thương xót và tha cho người khác là kẻ chỉ mắc nợ anh một số tiền nhỏ. Chúa Giêsu tuyên bố: “Cha Ta trên trời sẽ xử với các con đúng như thế, nếu mỗi người trong các con không hết lòng tha thứ cho anh em mình” (Mt 18, 35). Tha thứ là một hành vi nghiêm chỉnh, nếu có thể thì rất khó đối với con người. Người ta không thể nói về sự tha thứ cách nông nổi, khi yêu cầu người bị xúc phạm tha thứ cho người đã xúc phạm đến mình. Các tôn giáo đều dạy sự tha thứ. Tha thứ để làm cho oán tiêu tan, để phá vỡ cái vòng oan nghiệt trói buộc con người.

Đức Phật cũng đã để lại một châm ngôn “Không phải với sự oán giận mà sự oán giận được xoa dịu; với sự không oán giận, sự oán giận mới được xoa dịu”. Tha thứ trong Kitô giáo vượt xa sự không bạo tàn và sự không oán hận. Kitô giáo mời gọi tha thứ vì một lý do khác: “Người này tích lòng giận ghét người kia, mà dám xin Chúa cứu chữa sao? Nó chẳng thương xót người đồng loại với nó, mà còn cầu xin tha thứ tội lỗi nó làm sao?” (Sir 27,). Tôi phải tha thứ cho anh em tôi vì Chúa đã liên tục tha thứ cho tôi. Đời tôi là một chuỗi những vấp ngã, được đan kết với bao thứ tha. Ôn tha thứ như dòng suối chảy vào đời tôi, nếu bị ngăn lại, nó sẽ thành ao tù, nó chỉ trong lành khi được chảy đến tha

nhân. Tha thứ một cách phi thường và hồn nhiên, đó là thái độ của người thấm nhuần Kitô giáo. Trong Kinh Lạy Cha, chúng ta cầu nguyện: “Xin tha nợ cho chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con”. Đức Thánh Cha Phanxi cô nói: Đây là một phương trình phải luôn đi đôi với nhau. Nếu bạn không thể tha thứ, thì làm sao Thiên Chúa có thể tha thứ cho bạn? Ngài muốn tha thứ cho bạn, nhưng nếu bạn đóng cửa lòng, thì lòng thương xót không thể bước vào. Có người sẽ hỏi rằng: ‘Thưa cha, con tha thứ nhưng con chẳng thể quên được điều tồi tệ mà người đó làm cho con...’. Đây lại là một vấn đề khác. ‘Hãy khẩn cầu Thiên Chúa để Ngài giúp bạn quên điều đó đi.’ Thật vậy, người ta có thể tha thứ nhưng để quên đi lỗi lầm thì không luôn luôn thành công. Đôi khi chúng ta nói rằng tôi tha thứ cho bạn nhưng thật ra ý tôi là muốn bắt đền bạn; bạn phải trả giá. Tha thứ kiểu này thật sự không được. Hãy tha thứ như Thiên Chúa tha thứ: đó là tha thứ đến tận cùng.

Ước gì mỗi người chúng ta, để đón nhận sự tha thứ của Thiên Chúa. Nhận lãnh sự tha thứ và rồi chúng ta cũng phải tha thứ cho người khác nữa - tha thứ thật lòng. Có lẽ bạn sẽ không bao giờ chào tôi khi gặp nhau trên đường nữa, nhưng tự thâm tâm tôi đã tha thứ cho bạn rồi. Và như thế chúng ta xích lại gần điều vĩ đại của Thiên Chúa, đó chính là lòng thương xót. Khi tha thứ, chúng ta mở tâm hồn ra để lòng thương xót của Thiên Chúa đi vào và tha thứ cho chúng ta, vì tất cả chúng ta đều cần phải khẩn nài sự tha thứ. Tha thứ và rồi chúng ta sẽ được thứ tha. Chúng ta hãy có lòng thương xót người khác, và chúng ta sẽ cảm nhận được lòng thương xót đó nơi Thiên Chúa, là Đấng một khi đã tha thứ thì hoàn toàn quên hết lỗi lầm của chúng ta.

Lạy Chúa là Đấng hay tha thứ, xin dạy con bài học thứ tha, để con không giữ lòng hiềm thù, oán hờn và ghen ghét bất cứ ai đã xúc phạm, gây ra đau khổ cho con, xin giúp con luôn tha thứ cho người vô tình hay hữu ý xúc phạm tới con. Amen.

Lm. An-tôn Nguyễn Văn Độ

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG CHÍN

Ý nguyện Chung: Cầu cho các tài nguyên trên trái đất không bị cướp phá nhưng được chia sẻ cách công bằng với sự biết ơn và kính trọng đối với Thiên Chúa, Đấng Tạo Hóa.

TIN TRONG TUẦN

Lưu Ý Phụng Vụ:

+ Thứ Hai ngày 14 tháng 9 là **Lễ Kính Suy Tôn Thánh Giá Chúa**; hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: *lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ.*

+ *Thánh Lễ bằng tiếng Anh* cho các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 và các em đã thêm sức xong sẽ vào *Chúa Nhật ngày 20 tháng 9 lúc 11 giờ* trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ).

THÁNH LỄ VÀ CẦU NGUYỆN TRONG NHÀ THỜ

– Thống đốc tiểu bang Maryland đã ban lệnh hành pháp mới có hiệu lực từ 5 giờ chiều thứ Sáu ngày 4 tháng 9 cho phép việc mở cửa sinh hoạt bước vào *giai đoạn 3* với sự áp dụng chia ra nhiều giai đoạn nhỏ hơn. Với giai đoạn 3, các nơi thờ phượng công cộng được phép có số người tham dự lên đến *75% sức chứa*.

Ngay từ những giai đoạn mở cửa 1 và 2, Giáo Xứ chúng ta đã chính thức **có các thánh lễ Chúa Nhật và ngày thường vào các giờ như trước đây**: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật vào *7 giờ tối thứ Bảy*, và 3 Thánh Lễ Chúa Nhật vào chính ngày lúc *7 giờ 30 sáng, 9 giờ sáng và 11 giờ trưa*, thánh lễ ngày thường vào *7 giờ tối* (6 giờ lần chuỗi Mân Côi, sau đó Minh Thánh Chúa được chầu trong thinh lặng). Để giúp anh chị em nhận thêm nhiều ơn Chúa, thêm lòng đạo đức sốt mến đối với bí tích Minh Máu Thánh, và nhất là thực hành đền tạ bù lại những trường hợp vì quá lo sợ bệnh dịch mà người ta có những thái độ và hành vi vô ơn, coi thường, hay thậm chí bất kính báng bổ đối với bí tích cực thánh, cực trọng này, *nhà thờ tiếp tục mở cửa* cho anh chị em vào *cầu nguyện, thăm viếng Minh Thánh Chúa* trong nhà tạm, mỗi ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Bảy bắt đầu từ lúc 9 giờ sáng. Riêng vào ngày Chúa Nhật từ này về sau, *Minh Thánh Chúa sẽ được đặt ra để cầu nguyện trong thinh lặng* giữa các thánh lễ 7:30 sáng, 9 giờ sáng, và 11 giờ trưa.

Lưu Ý: Mặc dầu bước vào giai đoạn 3, Tiểu Bang MD trước mắt vẫn đòi hỏi mọi người ở chỗ công cộng, ngay cả trong nhà thờ, cố gắng *giữ khoảng cách xã hội với nhau chừng 6 feet* (hay gần 2 metre rưỡi), cũng như sử dụng các biện pháp vệ sinh ngăn ngừa khác như rửa tay bằng thuốc vệ sinh (sanitizer), đeo khẩu trang, vv... Trừ những ai cảm thấy khó thở, xin anh chị em *đeo khẩu trang khi đi lễ* nhất là khi số người tham dự tăng lên khó bảo đảm khoảng cách 6 feet. Nhưng xin anh chị em *kéo khẩu trang xuống trước mặt thừa tác viên ngay trước khi rước Minh Thánh Chúa vào miệng* để đề phòng tình trạng người lạ phạm sự thánh. Sau cùng, những ai thấy mình hay người trong nhà có những triệu chứng của bệnh dịch coronavirus, xin đừng đến nhà thờ mà cách ly ở nhà.

CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ – Tổng số tiền đóng trong **tháng Tám, tháng thứ hai của năm quyên góp thứ ba** giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$21,375.00** (21 ngàn 375 dollar). Số tiền này đến từ **41 gia đình**. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm mặc dầu đang gặp những khó khăn do bệnh dịch coronavirus gây ra.

HỌP PHỤ HUYNH LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC NĂM 2 VÀ NGÀY THÊM SỨC

– Cha Chánh Xứ cùng với giáo lý viên lớp Thêm Sức và lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với phụ huynh của các em lớp Thêm Sức năm 2 vào *Chúa Nhật ngày 13 tháng 9 lúc 1 giờ 30 chiều* trong nhà thờ để thông báo về lịch trình của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức Năm thứ Hai. Đơn ghi danh sẽ được phát cho phụ huynh trong buổi họp. Xin báo trước sau khi hoàn tất chương trình năm thứ 2, các em sẽ *được lãnh bí tích Thêm Sức trong thánh lễ 6 giờ chiều vào thứ Sáu ngày 21 tháng Năm năm 2021* (cuối tuần Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống). Mặc dù Cha Chánh Xứ đã xin cho các em được thêm sức vào lễ vọng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào thứ Bảy, nhưng TGP chọn thứ Sáu vì lịch trình mục vụ của các Đức Cha không còn chỗ. Xin *lưu ý* cuộc họp này dành cho phụ huynh của các em *đã học xong* lớp 8 Giáo Lý niên học vừa qua (2019-20), năm nay bước vào năm thứ 2 của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức, chứ không phải cho phụ huynh của các em sẽ học lớp 8 GL của niên học tới này (2020-21). Vừa là điều hợp lý (như Cha Chánh Xứ đã giải thích trong thư gửi phụ huynh) cũng vừa là điều mà nhiều giáo xứ CG ở Mỹ đã làm từ lâu, khi tăng thêm thời gian cho thời gian cho chương trình Chuẩn Bị Thêm Sức, thay vì cho các em thêm sức ngay khi vừa xong lớp 8 GL.

ĐẠY GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ TRÊN MẠNG

– Vì hệ thống trường công ở Montgomery vẫn tiếp tục dạy học sinh trên mạng từ tháng 9 cho đến tháng 1 năm 2021, nên *Giáo Xứ không thể muốn trường được cho đến khi học sinh trường công trở lại học trong trường*.

Việc giáo dục đức Tin có tầm quan trọng quá lớn, không thể để gián đoạn kéo dài quá lâu, trong lúc những ảnh hưởng sai trái và xấu xa của truyền thông thế tục trên con em giáo xứ ngày càng gia tăng. Về phía Việt Ngữ, xét như là một ngôn ngữ, bị gián đoạn quá lâu không học, các em rất dễ quên nhiều kiến thức căn bản về văn phạm và từ vựng. *Vì những lý do đó, Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ quyết định sẽ dạy GL và VN cho các em trên mạng cho đến khi Giáo Xứ được phép dùng cơ sở trường công.*

Đĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiêm khuyết, không thích hợp cho các em quá nhỏ, *nên tạm thời không có lớp Mẫu Giáo cả GL và VN cho niên học 2020-2021*. Còn đối với các em từ *lớp 1 trở lên lớp 8*, nội dung

giáo dục cũng sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những điều chính yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học. *Xin đính chính* để tránh khó khăn, phức tạp cho thầy cô, phụ huynh, và học sinh, các lớp VN 6, 7, và 8, cũng sẽ hoàn toàn học trên mạng như các lớp nhỏ hơn. Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 sẽ bắt đầu học trên mạng vào Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm.

Về việc ghi danh xin dùng đơn đã gửi trước đây qua điện thư (email), hay tải xuống từ trang mạng của GX, hay có thể lấy trên giá gỗ ở tiền sảnh nhà thờ hay lấy từ văn phòng giáo xứ. Nhưng học phí thay đổi như sau chứ không giống như cũ:

- mỗi em học sinh GL đóng \$100 cho cả năm học (chính yếu giúp trả tiền sách giáo khoa, tiền dùng zoom, và tiền mượn trường cho học kỳ 2 khi trường công học lại bình thường)
- mỗi em học sinh VN đóng \$50 cho cả năm học (chính yếu giúp trả tiền dùng zoom và tiền mượn trường như nói trên)
- gia đình nào có 3 học sinh, em thứ 3 sẽ được miễn phí

Cũng lưu ý: Những phụ huynh nào đã đóng tiền theo giá học phí cũ, Giáo Xứ sẽ gửi check trả lại tiền dư sau khi vào danh sách; Ban Điều Hành GL-VN đã gửi đến phụ huynh đơn cho phép con em học trên mạng cũng như các hướng dẫn cụ thể về học trên mạng qua zoom.

KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2020-2021 – Giáo Xứ đã khai mạc chương trình Dự Tông vào **Thứ Bảy ngày 22 tháng 8 năm 2020** lúc **9 giờ sáng** tại nhà xứ. Các buổi học sẽ vào **mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng**. Tùy theo số lượng dự tông các buổi học dự tông sẽ trong căn nhà của Giáo Xứ (ở phía trước ngay lối vào nhà thờ) hay trong hội trường Giáo Xứ (tầng dưới nhà thờ).

Lưu Ý: Tuy đã khai mạc, chương trình Dự Tông vẫn tiếp tục nhận tham dự viên cho tới cuối tháng 9.

Chương trình Dự Tông chính yếu dành cho các đối tượng sau đây:

1. Những người chưa hề rửa tội mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo);
2. Những anh chị em Tin Lành muốn theo đạo Công Giáo.
3. Ngoài ra chương trình dự tông cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ.

Cũng lưu ý chương trình dự tông cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.

Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tông ở lối ra vào nhà thờ (trên bàn bán tượng ảnh hay ở trên giá để đơn từ phía sau bàn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo

Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Thầy Đỗ Xuân Lương ở số 410 799 2746.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng Đồi Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – rətruvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

CẬP NHẬT VỀ CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG GỌI HÀNG NĂM CỦA TỔNG GIÁO PHẬN – Tính tới ngày 15 tháng 8 năm 2020 tổng số tiền chúng ta cam kết giúp là \$72,342, vượt mức chỉ tiêu được giao (\$65,042), còn số tiền thật sự đã đóng là \$61,598 (94.8% chỉ tiêu). Cũng tính tới ngày đó Giáo Xứ chúng ta đã có được 232 gia đình/cá nhân cam kết đóng góp. Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng tốt hết sức quảng đại của anh chị

em giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ – Ông *Anphonsô Lê Quang Mỹ*, một giáo dân trong Giáo Xứ (thân phụ của các anh chị Hùng, Đức, Hương, Hạnh vv...), được Chúa gọi về thứ Tư vừa qua, ngày 9 tháng 9, hưởng thọ 91 tuổi. Thi hài được quàng tại Nhà Quàng Hines-Rinaldi để thăm viếng vào thứ Hai ngày 14 tháng 9 từ 4 giờ chiều đến 8 giờ tối. Thánh lễ an táng tại nhà thờ Giáo Xứ vào thứ Ba ngày 15 tháng 9 lúc 10 giờ sáng. Sau thánh lễ thi hài sẽ được chôn táng tại nghĩa trang Gate of Heaven. Xin Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn ông Anphonsô và xin Ngài an ủi, nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong niềm tin tưởng cậy trông vào sự sống đời đời trên Nước Chúa.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐỀN GIÁO XỨ

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? NeedHelp?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

<p>Birthright of Olney 301-570-3339 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832</p> <p>Birthright of Prince Frederick, Inc. 410-257-1402 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678</p> <p>Capital Hill Pregnancy Center 202-546-1018 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002</p> <p>CareNet Center of Southern Maryland 301-737-4604 P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653</p> <p>Catherine Foundation Pregnancy Care Center 301-932-8811 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601</p> <p>Centro Tepeyac 301-946-1022 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>	<p>Forestville Pregnancy Center 301-423-0063 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748</p> <p>Gabriel Network 800-286-3565 P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718</p> <p>Laurel Pregnancy Center 301-776-9996 415 Main St., Laurel, MD 20707</p> <p>Northwest Pregnancy Center 202-483-7008 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009</p> <p>Rockville Women's Center 240-779-1585 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852</p> <p>Sanctuaries for Life 301-441-1472 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p> <p>Shady Grove Pregnancy Center 301-963-6223 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877</p>
---	---

Ý LỄ CHA ĐĂNG TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật 24 Thường Niên Năm A - Thứ Bảy 09/12/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vân
- ✚ LH Từ Hồng-Miêng
- ✚ 2 LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân
- ✚ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✚ Cầu cho các linh hồn mồ côi và tạ ơn Chúa cho một người xin
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều, cho TT Donald Trump
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho anh Ngô Ngọc Hùng

Lễ Chúa Nhật 24 Thường Niên Năm A 09/13/2020

Lễ 7:30am

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✚ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ 2 LH Giuse Phạm Văn Lung và Maria Bùi Thị Sầu
- ✚ 3 LH Maria Phạm Thị Vui, Maria Bùi Văn Thìn, và Giuse Hoàng Văn Hiền
- ✚ 2 LH Maria và Gioan Baotixita
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Bảo Tiết và GD một người xin
- ✚ Tạ Ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

Lễ 9:00am

- ✚ LH Thầy sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ 2 LH Đaminh Phạm Văn Thiện và Maria Nguyễn Thị Láng
- ✚ LH Đaminh Phạm Văn Thành và 2 LH Maria
- ✚ 2 LH Giuse Maria Phạm Dương Thanh Phước và Giuse Maria Phạm Dương Mỹ An
- ✚ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Nguyệt - lễ giỗ
- ✚ LH Huỳnh Thị Khương
- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ 2 LH Giuse Lê Đăng Doanh và Giuse Nguyễn Văn Chúc và các LH thân nhân khác
- ✚ Cầu cho các LH Tiên Nhân của hai người xin
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho anh Ngô Ngọc Hùng và các chị Linh và Nguyễn Quyên
- ✚ Tạ ơn Chúa và xin ơn chữa lành và bình an cho một GD xin
- ✚ Tạ ơn Chúa và cầu cho án phong Thánh của Cha Phanxico Trương Bửu Diệp

Lễ 11:00 am

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ 2 LH Teresa và Giuse - lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✚ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✚ Cầu cho các LH thân nhân và cầu bình an cho gia đình bà con
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều

Thứ Hai 09/14/20 – Lễ Suy Tôn Thánh Giá Chúa - Cầu cho hòa bình trên thế giới; cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 8:00 am

- ✚ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH Dominic mới qua đời
- ✚ Tạ ơn Chúa cho Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt ở Arlington, VA và Portland, OR nhân lễ Quan Thầy
- ✚ Bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn lễ giỗ 30 năm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✚ 2 LH Giuse Phạm Văn Nhiều và Maria Bùi Thị Thôn
- ✚ 2 LH Maria và 2 LH Phêro và Giuse
- ✚ Cầu cho các LH tiên nhân của một người xin và các LH mồ côi
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

Thứ Ba 09/15/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn - lễ giỗ 30 năm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✚ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✚ Cầu cho các LH Thai Nhi
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

Thứ Tư 09/16/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✚ Tạ Ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

Thứ Năm 09/17/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ; cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an chị Nguyễn Lan và cho TT Donald Trump

Thứ Sáu 09/18/2020– Cầu cho các Kitô hữu công giáo và các kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ mới qua đời
- ✚ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

BÁO CÁO TÀI CHÁNH 09/4/20

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$ 4,971.00
Tiền Giỏ (loose cash):	\$ 851.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$ 1,640.00
Chi Phiếu (checks):	\$ 2,480.00
B. Các khoản Thu Khác	\$ 10,330.00
Rau Đậu hũ 2 tuần	\$ 320.00
Chị Xuân bán rau	\$ 100.00
Chị Nga bán rau	\$ 50.00
Hoàng dâng mẹ	\$ 50.00
Đám cưới A/C Quý Trang	\$ 200.00
Giáo Lý Việt Ngữ	\$ 7,260.00
1 Người giúp tân trang phòng vệ sinh nhà thờ	\$ 300.00
Ca Đoàn Cecilia giúp tân phòng vệ sinh nhà thờ	\$ 500.00
TGP quyên góp cho Đại Học CG Hoa Kỳ	\$ 1,550.00
Tổng Cộng A+B	\$ 15,301.00
C. Chi trong tuần	\$ 9,297.64

RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233

307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Tóc nam/nữ, Nails, Foot & Body Massage, Facial Treatments
Đồng hương có giá đặc biệt và trích ra 10% vào quỹ nhà thờ Giáo Xứ Mẹ Việt Nam
 301-490-0016
thenailspspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

TRAN ORTHODONTICS
 Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902
Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi
 • cơ khớp xương, yếu chân tay
 • stroke, migraine, mất ngủ
Phụ nữ:
 • các chứng rối loạn nội tiết
 • bệnh về kinh nguyệt
 • đau bụng lúc hành kinh

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant
PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC, Maryland và Virginia
Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
 Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hiethao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500